

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

双语词典学导论

(修订本)

Introduction to Bilingual Lexicography

黄建华 陈楚祥 著



商务印书馆

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

双语词典学导论

Introduction to Bilingual Lexicography

(修订本)

黄建华 陈楚祥 著

商务印书馆

2001年·北京

图书在版编目(CIP)数据

双语词典学导论/黄建华,陈楚祥著.一修订本.

北京:商务印书馆,2001

研究生教学用书

ISBN 7-100-03252-0

I.双... II.①黄...②陈... III.词典学-研究生
-教学参考资料 IV.H06

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第86695号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

SHUANGYŮ CÍDIǎNXUÉ DǎOLùn

双语词典学导论

(修订本)

黄建华 陈楚祥 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-03252-0/H·825

1997年12月第1版

开本787×960 1/16

2001年5月第2版

印张14 3/4

2001年5月北京第二次印刷

定价:26.00元

前言

我国近十余年来辞书事业一日千里,辞书学的研究正方兴未艾。就上海辞书出版社印行的《中国辞书学论文索引》来看,无论研究范围或成果数量,都可与世界上的一些辞书大国并驾齐驱。单以专著而言,我国已经出版了几十部,涉及的领域有:通论、辞书史、百科全书、韵书、类书、专科辞典等,可谓争妍斗丽,极一时之盛。在这辞书学的百花园中,我们也想栽上一株小花:双语词典学专论。

辞书编纂及研究工作发展至现阶段,使这株小花有了成长的必要和可能。

一、我国双语词典编纂史源远流长。第一本双语词典成书时间据现存资料考证,大约在一千年之前,也就是说早于目前的任何西方国家。像我们这样双语词典传统悠久的国度,理应有这方面的研究专著问世。

二、我国改革开放以来,双语工具书的出版空前繁荣,从近年的一些选题来看,如果将涉及少数民族语言的对照词典也计算在内,则双语词典出版总数,比汉语单语词典还多(只须翻翻《辞书研究》所附的《我国出版辞书编目》便可知道)。大量的双语词典问世,迫切需要理论上的探讨和指导;只有抑“莠”扶“良”,才有利于促进双语词典编纂工作的健康发展。

三、据《中国辞书学论文索引》资料,至1989年为止,我国发表的关于双语词典的研究论文已达300余篇(含涉及少数民族语言词典的文章),而据广东外语外贸大学双语词典研究中心最新统计,至1998年止,已逾1700篇,可见这方面的探索已有了相当的积累。目前该是到了归纳总结,更上一层楼的时候了。我们推出这部《双语词典学导论》算是一个开端。

四、综观世界各国,关于探讨双语词典的论文,为数甚多。有关这方面的专著亦已陆续推出。据我们所知的,就有如下几部:斯塔恩斯(D. T. Starnes)的《文艺复兴时期的英拉、拉英词典》(Renaissance Dictionaries English-Latin and Latin-English, 1954年);鲁滨逊(D. F. Robinson)三卷本的《双语词典指南》(Manual for Bilingual Dictionaries, 1969年);安德森(J. D. Anderson)的《英法、法英双语词典的进展:比较词典学研究》(The Development of the English-French, French-English Bilin-

gual Dictionary: A Study in Comparative Lexicography, 1972 年);阿尔—卡西米 (Ali M. Al-Kasimi) 的《语言学与双语词典》(Linguistics and Bilingual Dictionaries, 1977 年);苏卡连柯 (Нонна Ивановна Сукаленко) 的《双语词典与翻译问题》(Двуязычные словари и вопросы перевода);贝儒恩等人 (Henri Béjoint/Philippe Thoiron) 的《双语词典》(Les dictionnaires bilingues, 1996 年)。而至今我国这方面的专著尚付阙如。从时间上来说,即便本书能在我们写此“前言”的时刻出版,与其他一些国家比较,起码已拉开了二十年的差距。华夏泱泱大国,岂可长期甘落他人之后?因此我们不揣浅陋,以探索者的心情,冒昧献出本书。

五、近年来对比语言学与翻译学的研究获得很大进展,这方面的专论专著不断涌现,我国也出了好些文章和专著;这就为双语词典的编纂与研究工作提供了新的理论根据,使视野更为广阔;正因为这点,我们希望本书在总结前人成果的基础上,能够比同类著作踏上一个新高度。即便是踏出小小的一步,我们也会觉得莫大的欣慰。至于能否做到,那就只好诉之于读者诸君的鉴别力了。

双语词典问题也如翻译问题那样,不存在任何双语均可应用的方法论,英汉与蒙藏两对双语,处理起来绝不可能如出一辙。本稿只是个通论,多从宏观角度探讨双语词典的共性问题。至于就某一对具体的双语来说,那还得按其特殊性作出专门研究和处理。但是我们认为:明确的理论认识以及一般原则与标准的建立,对于评价与编纂工作仍然是有指导意义的。

我们两人都是长期在大学工作的外语教师,也都参加过多部双语词典的编纂工作,目前仍然负担着编写任务,而且都曾写过若干论述双语词典问题的文章。按常理而言,我们执起笔来是不会有太大困难的。然而,双语词典涉及的问题极广,往往知此而不知彼,以致不免时有捉襟见肘之感。倘若出现疏漏或谬误之处,我们希望还有机会予以订正和补充。当然,我们更希望此段时间内另有更完善的著作问世;我们两人合作的这块引玉之“砖”,甘愿成为辞书大厦的无名小石。

双语词典研究专题曾纳入国家教委的“七五”科研规划,我们本拟花三年的时间成书;由于搜集资料颇费功夫,加之日常分心的事情不少,延绵四年多我们才写完本稿。交稿时我国学术著作的出版工作尚未脱离低谷状况,承蒙商务印书馆慨然允诺接纳本书,我们表示由衷的感激,但愿这部“赔本货”不会给出版社带来多少累赘。

感谢那些曾不吝惜地给撰稿人以同情和助力的人士,并对那些可能会给本书提出宝贵意见的读者预致谢意。

目 录

前言	1
第一章 回溯与思考	1
概述	1
萌芽时期	1
成形时期	4
蓬勃发展时期	5
发展过程中的几个关系	9
中西发展的异同	12
第二章 双语词典类型	15
概述	15
图书分类法中的类型	16
兹古斯塔的分类	17
阿尔—卡西米的“类型划分法”	19
黄建华的双语词典类型表	20
新的分类模式	22
第三章 双语词典的特殊性	25
概述	25
几种双语词典的特点	25
内向与外向	28
第四章 双语词典的宏观结构	31
概述	31
词目的确立	31
词目的编排	35

2 目 录

复式结构	37
双语词典宏观结构的特殊点	40
第五章 双语词典的微观结构	47
概述	47
词条的基本信息和补充信息	48
义项的划分和排列	53
例证的选择和配置	59
体例·注释·标注	64
引见·插图	68
第六章 语文性双语词典	72
概述	72
语文性双语词典与非语文性双语词典	73
语文性双语词典与语文性单语词典	75
第七章 语言的差异与双语词典编纂	78
概述	78
词的语义内涵的差异	83
词的语义结构的差异	86
词的使用范围的差异	90
第八章 双语词典与语言国情学	95
概述	95
词的文化背景意义	98
双语词典中的语言国情信息	101
第九章 双语词典的释义	104
概述	104
关于义素分析	106
双语词典的释义方式	108

第十章 双语词典的翻译	118
概述	118
词目的翻译	120
例证的翻译	124
第十一章 双语词典中成语的编排和处理	129
概述	129
几种确定主词条的原则和编排途径	132
关于谚语、俗语、名言	136
第十二章 双语词典中的语法信息	138
概述	138
实词的语法信息	140
虚词的语法信息	144
第十三章 非语文性双语词典	149
概述	149
总体式双语百科词典	149
跨科式双语百科词典	151
专科双语词典	152
专名双语词典	153
专题双语词典	154
第十四章 术语与专名	157
概述	157
术语翻译	159
译名问题	161
编排法	165
词条中的其他信息	169
第十五章 多语词典	172
概述	172

4 目 录

三语词典排列法	173
几种排列法所占篇幅	174
关于索引	178
结束语 希望和建议	180
附录	186
新观念——新词典	186
新词·随机词·词典	198
改进双语词典的翻译	206
词典评价标准十题	214
主要参考书目	224

第一章

回溯与思考

概述

但凡一种文化成果,要想深入认识它的现状,最好先探索一下它的源流。对于双语词典也是这样。今天它达到如此丰富多彩的程度,决不是当代某些编者灵机一动而至,而是世世代代的词典家长期积累的结果。也就是说:当今双语词典的成就,只能是今人在古人成果基础上创造出来的产物。因此我们在讨论关于双语词典的各种问题之前,无妨先稍稍回顾一下双语词典的发展历程。不过,我们掌握的资料不多,而本书的篇幅也有限,这种回顾或许不无片面之处;但我们仍然希望通过自己的简要叙述,能激发读者思考一下如下几个问题:

1. 双语词典的起源。
2. 单语词典与双语词典产生的先后。
3. 我国和西方在双语词典的产生和发展方面的异同。
4. 双语词典与社会文化状况的关系。
5. 双语词典从幼稚到成熟的若干特征。
6. 历史上双语词典与翻译及教学的关系。

以上几点,在我们所见的史料中并没有提供充分的现成答案。目前要写出一部涉及世界主要国家的双语词典史来,更不是我们能力所及的事。因此我们只能作一点简述。至于结论性的意见,只有全面深入发掘各方面的材料之后才有可能得出。

萌芽时期

词典的产生,是社会文明发展到一定程度的结果。古籍积累渐多,有了“通古”

的需要;语言不同的人群接触日增,产生了交流的需要。这两种需要大体是词典出现的动因。古希腊、罗马等的远古文明我们不拟详谈。古希腊人对域外的“蛮族”语言的兴趣不大,因而并未产生编写双语词典的内在需要。古罗马人的双语词典(准确说来是词集或词汇表)最早是以拉丁语为一方的,先出现的是希→拉词集,约于公元6世纪;接着是拉→希词集,一说也是在6世纪出现,但较可能的是6世纪以后的事情^①。我们对于美索不达米亚等地的近东文明也暂且撇开不表,因为尚缺乏可靠的第一手材料。

这里仅从西欧的一种普遍情况说起。中世纪时期的欧洲,在社会上形成了双语现象:拉丁语属上层阶级的语言,在教士和高级文化人士当中使用,而各地的语言(如英、法、德、俄等)则更多地通用于平民百姓当中。当时可称得上有点份量的神学、哲学或其他学术著作都是用拉丁语写成的。真正掌握双语的是上层文化人士,下层民众只通晓当地的语言。此外,《圣经》上的拉丁文其实已与日常所用的通俗拉丁语存在着相当的距离,学识比较肤浅的教士也不谙其义。为了布道及传授书中的内容,自然便产生了诠释拉丁疑难词语的要求。最初的阶段,学者们只是用浅显的拉丁文或用当地的语言在书中的字里行间加点注释,不然就是作些旁注或脚注,随读随加,或随讲随加,没有严格的格式。后来人们将这些注释汇集起来加以编排便成了词典的雏型。这些原始“词典”一般都是双语的,拉丁语→英语,拉丁语→法语,拉丁语→罗曼语等,主要是供索解古籍之用。最初它们大都不称为“词典”,而叫词集或词汇表(glossary)。由于当时印刷术尚未推行,早期的词集能完整地保留下来的不多。据法国词典家马托雷(G. Matoré)所掌握的资料^②,已知的有二十来种,编于8世纪至11世纪之间,其来历大都不甚清楚,更不知出自何人之手。收词量一般不多(多为1000词左右),编排比较混乱,有的分类编排,但类别缺乏明确的界限;有的虽按字母顺序排列,但多半只顾及词中的第一、二个字母,即并未遵循严格的字母顺序编排法。下面所列的是其中较为著名的几种。

拉丁语→古高地德语的《阿普罗甘斯》(Abrogans),编写于760年前后,以古高地德语诠释拉丁语的词汇表,供学习拉丁语之用。

① 见 Henri Béjoint/Philippe Thoiron(1996):《Les dictionnaires bilingues》,第22页。

② 见《Histoire des dictionnaires français》,第51页。

《雷舍诺词集》(Glossaire de Reichenau), 编于 8 世纪下半叶前期, 因手稿藏于雷舍诺修道院而得名(该修道院位于康斯坦兹湖中的岛上, 在现今德国境内)。《词集》包含两份手稿; 一份收词 1200 条, 另一份只收词 84 条。稿中分两栏排列, 左栏为拉丁词, 右栏为罗曼语的译文, 格式如下:

Minas	Manatces
Galea	Helmo
Tegurium	Cabanna
Singulariter	Solamente
Caementarii	Macioni
Sindones	Linciolo
Sagma	Soma ^①

显然这是极为粗疏的“一对一”的译法, 而且编排未按严格的次序。

《拉丁—古英语词集》(Latin-Old English Glossary), 大概编于 10 世纪末或 11 世纪初, 现藏于大不列颠图书馆。其样式如下:

Fasces .i. honores. dignitates. plagas. triumphos.
 cynedomas. vel aldor. vel gegerla. vel godweb.
 Decanus .i. princeps militibus. vel tyna aldor.
 Calmidas. curta. godweb.

 Bombicinum. seolcen gegerla.

.i. = id est^②

不难看出这比“一对一”的译法已前进了一步。但仍远未到成熟阶段。至于亚洲国家, 亚美尼亚最早出现的词典也是双语词典:《奥顿词集》(Glossaire d'Autun), 是一部拉→亚词典, 成书于 9 至 10 世纪之间, 由一名教士编纂, 据说教士不懂亚美尼亚语, 由亚美尼亚人帮助, 以手指物, 加以记录整理编成。^③ 总而言之, 这段时期

① 见《Histoire des dictionnaires français》, 第 51 页。

② 转引自 R. L. Collison 的《A History of Foreign-Language Dictionaries》, 第 42 页。

③ 见 Henri Béjoint/Philippe Thoiron(1996):《Les dictionnaires bilingues》, 第 22 页。

的词集,收词量少,内容混杂,多半无一定之规,而且大都是单向式的,即以本地区或本民族的语言诠释拉丁语。后来社会文化进一步发展,印刷术推行,操不同语言的人群交往日益频繁,统一的民族语言逐渐确立,这时名副其实的双语词典才开始形成。

成 形 时 期

从14世纪末或15世纪初起,粗疏的“词集”逐渐演变为真正的双语词典。就总体而言,有如下几方面的表现:

1. 从以古语词汇作词目为主慢慢过渡到古今语并重的局面。例如,1384年以前由克罗森纳(F. Closener)编写的拉→德词集附有一份德→拉索引,这可算是德语作为词目的开始。其后,1477年在科伦出现第一本印刷的德→拉词集,由舒仁(G. v. d. Schueren)编纂。再稍后(约于1478年间)在莱茵河畔的斯拜尔(Speyer)印行了《德拉词汇》(Vokabularius incipens teutonicum ante latinum)。西班牙则于1492—1495年间在萨拉曼卡出版了《拉→西,西→拉词典》(Dictionarium latinum-hispanicum et hispanicum-latinum),编者乃西班牙第一部语法书的作者内夫里哈(A. de Nebrija)。英、法的情况亦类似,甚至走得更快一些。总之,此时期以英、德、法、西等语言为词目的双语词典陆续涌现,这与民族语言的发展密切相关。

2. 从以拉丁语为一方,逐渐扩展到双语均为活语言。西欧几个主要国家,最早问世的几乎全都是以拉丁语(间或有古希腊语、古斯拉夫语)为一方的双语词典,但此时已逐渐发展到当代各主要语种,大都是为了适应商业和旅行的需要。有的词典也带有会话手册的性质,内中收入单词、短语、句子乃至对话。例如,卡克斯顿(W. Caxton)的《法语、英语词汇册》(A Vocabulary in French and English)亦称作《行旅手册》(A Book for Travelers),1480—1483年印行于英国,可以视作是英国最早的法英词典。卡克斯顿生于英国的肯特,但长期在布鲁日(位于比利时)生活,精通英语、法语,是难得的当代活语双语词典的编者。又如15世纪时,俄国一位曾去君士坦丁堡朝圣的僧人编纂了一本《希腊语荟萃》(《Речь тонкословия греческого》),至1896年才正式出版。其中收入了相当丰富的日常生活词语,个别是有关寺院的,也大多属于生活方面的。此外还有如《鞑靼语》(Се татарские

языки)、《波洛伏齐语诠释》(Толкования языка половецкого)、俄语—卡累利阿语词典《什物名称》(Именования вещам)等。再如,1477年威尼斯印行了《意德词汇》(Vocabolista italiano-tedesco)。这大概是最早的现代语双语词典。后来在意德双语的基础上再加上三种语言:法语、西班牙语、拉丁语,便成了五语词典,于1529年在纽伦堡印行。

3. 收词量大大增加。例如,拉英双语的《学童词库》(Promptorium Parvulorum),1440年编于英国的诺福克,1499年印于伦敦,其收词量已逾一万,远非那些只有一千余词汇的零散词集可比。当然《学童词库》主要还是作为学习拉丁语的辅助工具^①,它的编纂者是一位语法家,天主教多明我会的修士。

4. 词目开始从“义序编排”走向“形序编排”。“萌芽时期”的双语词集,几乎均按分类编排,如按人体器官、家畜家禽、鱼类、野兽、树木等等加以排列。词集收词量不多,而且都是手抄本,还可以勉强适应当时的需要。一旦收词量增加,而且大量印发供人查阅的时候,这种缺乏严格准则的“义排”法,显然不能适应读者的要求。于是有的便开始采取按字母顺序的编排方式。15世纪时,六部“词汇册”中还只有一部采用“形排”,但总算跨出了一大步。日后按字母顺序的排列法终于成为西方词典编排法的主流。

蓬勃发展时期

欧洲各国进入文艺复兴时期以后,双语词典愈加蓬勃发展起来。这时期有几方面情况值得一提:

1. 出版种类迅速增加。自1539至1611年欧洲印行了近二百种双语词典。1539年艾斯蒂安(R. Estienne的《法拉词典》)(Dictionnaire français-latin)问世。此词典被视为法国第一部名副其实的词典。1611年出版了科特格雷夫(R. Cotgrave)的《英语法语词典》(A Dictionarie of the French and English Tongues)此词典

^① 据《A History of Foreign-Language Dictionaries》资料,《Promptorium Parvulorum》是一部“拉英词典”(见第56页),而据《The Development of the English-French, French-English Bilingual Dictionary》则第一部为“英拉词典”(见第16页),李荫华君的《英语词典初探》亦视之为“英拉词典”(见第2页);因目前我们找不到原书,无法核实,姑且存疑。

可看作是教学词典,供操英语的人学习法语之用,收词量大,影响较为深远。据安德森(J. D. Anderson)的意见,双语词典的最重要发展阶段,莫过于文艺复兴时期^①。的确,这段时期西欧为其主要语种所出版的双语词典可以列出长长一大串。其影响大都十分广泛深远,例如:

1564年,蒂埃里(J. Thierry)的《法拉词典》(Dictionnaire français-latin)。

1571年,哈里森(L. Harryson)的《法语英语词典》(A Dictionarie French and English)。

1573年,由普兰廷(C. Plantin)出版的《德语宝典》(Thesaurus theutonicae),这是一部德、法、拉三语词典。

1584年,费尼斯(J. A. Fenice)的“法意词典”。

1587年,梅尔马(Mellema)的《法(语)佛(来米语)大词典》(Le grand dictionnaire françois flamen)此词典在编者死后才印行,后来至少再版了11次。

1593年,奥里邦(C. Hollyband)的《法语英语词典》(A Dictionarie French and English)。

1604年,帕莱特(J. Palet)的《西班牙语语法大词典》(Diccionario Muy Copioso de la Lengua Española y Francesa)。

1607年,乌丁(C. Oudin)的《法语与西班牙语宝库》(Tesoro de las dos Lenguas Francesa y Española)。

如此等等,不胜枚举。

仅以法语为词目的双语词典而言,法→拉(拉丁语),法→西(西班牙语),法→意(意大利语),法→德(德语),法→英(英语),法→荷(荷兰语),法→丹(丹麦语),无一不备,此外还出了好些方言性的双语词典,以及将几种语言汇集在一起的多语词典。

2. 采用“词典”(dictionarium, dictionarie, dictionnaire, diccionario)之名的渐次增多。从前较多用“词集”、“词表”、“词汇”等书名,此时以“词典”为题的,数量上慢慢居于优势。从上面所举的几个书例可见一斑。这一点标志着双语词典进一步走向成熟。

^① 见其所著的《The Development of the English-French, French-English Bilingual Dictionary》,第52页。

3. 词条内涵大大充实。过去的双语词典对每一词目只提供一两个对应译语,以及极少数的句子,此时内容已大加扩充,有众多的对应译语,大量的句子、成语、谚语,有时还提供双语解释。有的给词目标音,个别也有给某些词汇标注最早出现年代的。乌丹(A. Oudin)编纂的《意法语探索》(*Recherches italiennes et françaises*)即如此,它于1640年印行,今天仍是研究词语历史不可多得的材料。

17世纪开始,西欧各国先后进入封建君主制的全盛时期。双语词典虽然仍是主流,但单语词典的雏型已经出现。此时蓬勃发展中的双语词典又呈现出一些新的面貌。

1. 外族语→本族语、本族语→外族语合编、并重的词典开始问世。可以说这是一项革新,能适应更多方面的需要。以英法两种语言为例,当时就先后出版了好几种二者并重的词典。例如:米埃热(G. Miège)的《法英及英法新词典》(*A New Dictionary, French and English with Another English and French*)。布瓦耶(A. Boyer)的《法英、英法二合一皇家词典》(*The Royal Dictionary in Two Parts, First French and English, Secondly English and French*)。

2. 袖珍双语词典出现。这也是一项革新,大大便于携带应用,而且成本较低,适应当时读者的购买力。较著名的如纽金特(T. Nugent)的《法语与英语袖珍新词典》(*A New Pocket Dictionary of the French and English Language*)。这本词典也包含法英、英法两部分。

3. 若干双语词典成为单语词典的雏型。各国民族文化发展到一定的高度,人们的综合意识大大提高,解释和描述本族语的要求便自然产生。单语语文词典就在这种条件下获得发展,而这是从双语词典过渡而来的。也就是说某些双语词典已初具单语词典的特征。且以尼科(J. Nicot)的《古代与现代法语宝典》(*Trésor de la langue française, tant ancienne que moderne*)为例。(1)尽管它提供了拉丁语的对应译词,但在书名上已不特别标明双语的成分。事实上,拉丁语的分量已大加压缩,而却增加了法语释义部分。它证明百科性的内容可以用法语(当时视为粗俗的语言)撰写,并能引起广大公众的兴趣。(2)它对法语词提供较大量的信息:词义、书法、词源、习语等,这在当时是不可多得的,因此也有人以单语语文词典视之。其实这只是过渡阶段的产物,仍未完全脱离双语词典的旧格式。

这种作为单语词典雏型的双语词典并不特别关心当代语言的用法,也不以全